

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího práce)

Práci předložila studentka: Bc. Pavla Ryjáčková

Název práce: Kommentierte Übersetzung der ausgewählten publizistischen Texte von einem Regionalautor aus Bayern

Hodnotil: Mgr. Martin Šíp, Ph. D.

1. CÍL PRÁCE

Autorka diplomové práce si klade za cíl převést do češtiny reprezentativní výběr fejetonistických textů bavorského spisovatele Bernharda Setzweina a překlad doplnit doprovodným translátologickým materiálem. (Tyto texty nebyly doposud do češtiny přeloženy.) Cíl diplomové práce byl splněn bezzbytku.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ

Diplomová práce je členěna na teoretickou a praktickou část. V teoretické části autorka kompiluje dostupné sekundární zdroje z oblasti překládání, resp. translátologie, a to jak české, tak německé (mj. Levý, Knittlová, Koller). Uvádí základní metody používané během překladu a detailně rozebírá stupně ekvivalence mezi výchozím textem a translátem. Podrobněji se též zabývá specifiky spisovného a nespisovného jazyka a zvláštní pozornost pak věnuje dialektu, konkrétně bavorskému dialektu, zejména v rovině hláskové. Teoretická část končí krátkou biografií a bibliografií Bernarda Setzweina, jejíž součástí je rovněž pokus o vymezení jeho autorského stylu.

Praktickou část tvoří zejména devět translátů pořízených ze Setzweinových publicistických textů. Kapitola 3.2 pak podrobně rozebírá pořízené překlady, komentuje obtížnější případy a obsahuje též glosáře. Komentář k překladům je rozdělen na lexikální a morfosyntaktickou rovinu. V lexikální rovině se autorka věnuje obtížně přeložitelným výrazům a frázím (nářeční slova, odborné výrazy, publicizmy), v morfosyntaktické rovině je nejvíce pozornosti věnováno problematice slovesného způsobu, zejména konjunktivu, a nepřímé řeči v souvislosti s jejich překlady do češtiny. Dva příložené glosáře obsahují přehled frází a jednoslovných výrazů, které autorka diplomové práce považuje za problematičké.

Celá práce a její výsledky je ještě jednou stručně okomentována v příloženém závěru.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA

Autorka diplomové práce ctí zásady odborného publikování a vědecké etiky. Důsledně cituje a parafrázuje sekundární zdroje, jejichž seznam rozdělený na tištěné knihy a digitální média najdeme v závěru diplomové práce. Práce má jasnou, přehlednou strukturu, téma je rozvíjeno logicky, rozsah diplomové práce odpovídá zadání.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Diplomantka si sama zvolila autora z bavorské oblasti a po konzultaci s ním si vybrala i texty, které posléze překládala. Prokázala tak mimořádný zájem o zpracovávané téma a osobní angažovanost, která je na výsledných překladech (v dobrém) znát. Pořízené překlady německých publicistických textů jsou přesné, dobře korespondují s originály. V syntaktické rovině se autorka možná až moc drží německých větných struktur, ale to přičítáme snaze udržet původní autorský Setzweinův styl. Překlad ob stojí i ve srovnání s např. podobně koncipovanými Grušovými glosami psanými původně německy (*Česko – návod k použití*).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ

a) Bavorští autoři často užívají prvky dialektu jako součást národního uvědomění či snad lépe lokálpatriotismu. Jakým způsobem tyto výrazy překládat do češtiny? Existuje nějaký univerzální návod?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

Na základě výše uvedeného doporučuji předkládanou diplomovou práci k obhajobě a navrhuji výslednou známku **1 / výborně**.

Datum: 23. 8. 2022

Podpis: Šíp